



Protecting CoV Heritage Businesses 保護溫哥華市的傳統及特色商店

LOCO BC in partnership with:
LOCO BC 與以下組織合作:

Heritage Vancouver Society 溫哥華文化遺產協會
Youth Collaborative for Chinatown 青心在唐人街
MODUS

Presented 8 Dec 2017

Photo credit: Theo Wong, Chinatown Today

Project Overview 項目概況

- ❑ LOCO BC
- ❑ Heritage Vancouver Society 溫哥華文化遺產協會
- ❑ Youth Collaborative for Chinatown 青心在唐人街
- ❑ MODUS

Project Overview 項目概況

- ❑ **Review** SF Program & Other Tools
檢閱三藩市的計劃和其他工具
- ❑ **Engage** Stakeholders 使利益相關者參與
- ❑ **Propose** Heritage Business Definition
提出傳統及特色商店的定義
- ❑ **Test** Definition with Case Studies 通過案例研究測試定義
- ❑ Charter **Review** of Potential Tools
審查溫哥華憲章規則及潛在工具的可行性

Proposed Heritage Business Definitions

擬議的傳統及特色商店定義

Values Centred Approach 以價值為中心

- ❑ Values and attributes 價值和特點
- ❑ Citizen participation 公民參與

Proposed Heritage Business Definitions

擬議的傳統及特色商店定義

Heritage Business 傳統及特色商店

A business that is shaped by values from a shared past that is recognized and deemed important by the communities of people who value that heritage, frequent the business and/or the area.

這些商店代表社區內重要的價值。社區人士認為這些價值非常重要，因為這些價值來自社區共同的過去。

Proposed Heritage Business Definitions

擬議的傳統及特色商店定義

Heritage Business (City) 傳統及特色商店(市)

A business that has contributed to the identity of the City as a whole and which has city-wide significance. It characterizes or embodies values regarded as important to how people view and experience the memory and identity of the city. The location of such a business within a certain community may or may not be of primary importance.

一種對整個城市的身份有貢獻的商店，并具有全市意義。它也是人們回憶城市經驗的一部分。這個商店的具體位置可能不是它最重要的特點。

Proposed Definitions - cont'd

擬議的定義 – 續

Heritage Business (Neighbourhood) 傳統及特色商店（社區）

A business that a community or communities of people don't want to lose because it characterizes or embodies values regarded as important to how people view and experience the memory and identity of the area, and which sustain valued ways of life. Its specific location in that area may be a defining feature of the neighbourhood. It will likely be recognized as an established part of the ecosystem in the area.

一種社區或社區里的人們不想失去的商店。因為它對一個地區的身份非常重要。它也是人們回憶當地經驗的一部分、以及對維持社區的生活方式有重要價值。它可能是社區里一個明確的地標。它可能會被認為是社區生態系統的一部分。

Proposed Definitions - cont'd 擬議的定義 – 續

Values - Chinatown

價值 (華埠)

- ❑ Historic Significance 歷史意義
- ❑ Small/Family Business, Entrepreneurial 小商業/家族商業
- ❑ A Place for Seniors 尊重及歡迎長者
- ❑ Cultural 文化

Proposed Definitions - cont'd 擬議的定義 – 續

Historic Significance 歷史意義

Overcoming discrimination, welcoming marginalized people, long presence

克服歧視, 歡迎所有人(包括在社會邊緣的人士), 歷史悠久

Small/Family Business Entrepreneurial 小商業/家族商業

- ❑ Affordable to neighbourhood incomes, accessible and welcoming, open air display of goods, complete array of goods and services
- ❑ 對社區的收入水平而言是可負擔的，方便和友善，露天展示貨物，具有完整的貨物和服務

Proposed Definitions - cont'd 擬議的定義 – 續

A Place for Seniors 尊重及歡迎長者

Access to services and products, socializing, relationships across generations

可獲得服務和產品、社交、培養跨越世代的關係

Proposed Definitions - cont'd 擬議的定義 – 續

Cultural 文化

Unique and authentic experiences, Chinese Canadian traditions and cultural life

獨特而真實的體驗，加拿大華人的傳統和文化生活

Proposed Definitions - cont'd

擬議的定義 – 續

Heritage Business (Neighbourhood) 傳統及特色商店(社區)

A business that a community or communities of people don't want to lose because it characterizes or embodies values regarded as important to how people view and experience the memory and identity of the area, and which sustain valued ways of life. Its specific location in that area may be a defining feature of the neighbourhood. It will likely be recognized as an established part of the ecosystem in the area.

一種社區或社區里的人們不想失去的商店，因為它體現了對於人們如何看待和體驗該地區的記憶和身份、以及維持有價值的生活方式的重要價值。它在該地區的具體位置可能是鄰里的一個明確的地標。它可能會被認為是該地區生態系統的一個既定部分。

Proposed Heritage Business Definitions

擬議的傳統及特色商店定義

Heritage Business (City) 傳統及特色商店(市)

A business that has contributed to the identity of the City as a whole and which has city-wide significance. It characterizes or embodies values regarded as important to how people view and experience the memory and identity of the city. The location of such a business within a certain community may or may not be of primary importance.

一種對整個城市的身份有貢獻的商店，并具有全市意義。它體現了人們如何看待和體驗城市的記憶和身份的重要價值觀。這種商店在特定社區中的位置可能是或可能不是最重要的。

Case Study Template 案例分析形式

- ❑ Photo of business 商店的照片
- ❑ Explanation of neighbourhood culture 社區文化的解釋
- ❑ Identification of community values
認出對社區的價值和意義
- ❑ Basic history of the business 商店的基本歷史
- ❑ History and/or significance of business to neighbourhood
cultural aspects 商店對社區文化的重要性及歷史

Case Studies 案例分析



Tosi's (Tosi 超市)

- Since 1906創業; 2nd-gen 第二代
- Specialty Italian food products
義大利特產
- Original locale of Little Italy
原本位置在於小義大利
- Woodward's building 大樓
- Virtually unchanged
實質上沒改變

Case Studies 案例分析



Kam Wai Dim Sum 金威點心

- 28 years/年; 2nd-gen 第二代
- Trad'l Cantonese cuisine, cultural practice 料理和文化習俗
- History of dim sum in Vancouver 點心茶樓在溫哥華的歷史
- Language, very affordable, seating, hot water kettle, employment, seasonal traditions (*zhongzi*) 語言, 非常廉價, 座位, 熱茶水壺, 傳統季節(粽子)

Case Studies 案例分析



Liang You Book Co. 良友圖書公司

- 40+ years/年; 1st-gen 第一代
- Publishing heritage of Hong Kong
香港傳統出版業
- Connection to homeland
與家鄉的聯繫
- Chinese-language newspapers,
publications; lottery tickets
中文報紙, 出版物, 彩票

Case Studies 案例分析



Chinatown BBQ 華埠燒臘

- Newly opened 新開張
- Trad'l Cantonese cuisine, cultural practice 傳統廣東料理
- Neighbourhood history 華埠歷史
- Community memory & identity 社區回憶和身分
- Staff, language, pricing, seniors 員工, 語言, 價格, 長者
- Endangered 瀕危

Next Steps 下一步

- ❑ Summary 總結
- ❑ Next Steps 下一步

SF Legacy Business Program 三藩市的傳統及特色商店計劃

Listing on registry 在註冊表上的商店

- ❑ 30 years 有三十年歷史
- ❑ Contributed to neighbourhood history/identity
對社區的歷史和獨特身份有貢獻
- ❑ Committed to maintaining features 致力於保存特色
- ❑ Nominated by supervisor or mayor 由市議員或市長提名

SF Legacy Business Program 三藩市的傳統及特色商店計劃

Historic Preservation Fund 歷史保護基金

1. Business Assistance Grant 商業援助補助金
2. Rent Stabilization Grant 租金穩定補助金

SF Legacy Business Program 三藩市的傳統及特色商店計劃

Historic Preservation Fund 歷史保護基金

1. Business Assistance Grant (to business)

商業援助補助金（給商業）

\$500 per FTE 每一位全職員工\$500

SF Legacy Business Program 三藩市的傳統及特色商店計劃

Historic Preservation Fund 歷史保護基金

2. Rent Stabilization Grant (to landlord)

租金穩定補助金（給房東）

\$4.50 per sq ft. 每平方呎\$4.50

SF Legacy Business Program 三藩市的傳統及特色商店計劃

Business Assistance 商業援助

- ❑ Consulting, training, real estate assistance
諮詢、培訓、房地產援助

SF Legacy Business Program 三藩市的傳統及特色商店計劃

Successes 成功因素:

- ☐ Recognize small businesses as historic assets
確認小型商業是歷史資產
- ☐ Something is in place 已有範例
- ☐ Growing and improving 發展和改善
- ☐ Variety of groups involved 多種團體參與

SF Legacy Business Program 三藩市的傳統及特色商店計劃

Challenges 挑戰:

- ❑ Marketing 行銷
- ❑ Grant amounts 補助金額
- ❑ Grant distribution 補助金分配
- ❑ Funding 資金
- ❑ Not standalone tool 不是獨立用的工具